

L3 O Joyfull newse for Buckingham is nowe

Notes. This poem is one of three scribally-circulating translations of James I's Latin Poem on Buckingham's 1618-19 appointment as Lord Admiral, "Buckinghamus (Io) maris est praefectus et idem" (James VI and I 2.176). In the chosen source, the heading appears to have been cropped; however, a date, "December 1618", survives. Like the other two translations—"Now let us rejoyce sing Peans all" and "Io to Buckingham great Admiral"—this verse alludes to the fact that Buckingham was already Master of the Horse (appointed 1616) at the time he was created Lord Admiral.

O Joyfull newse for Buckingham is nowe
both maister of the horse and frothie mayne
soe Neptune¹ is to whome the Trytons² blowe
both master of the horse, & wavier plaine³
to Jove⁴ the great thus earthly Kinges you see
in goverment Joves mutators⁵ bee.

5

Noe sure this dubble office is but one
for as at spurres the horse doth rone apace
soe hoys the seales⁶ the shippe is quicklye gonn
& ferret lyke performes a spedie race
& as the Ryder by his awfull bitte⁷
commands the coursers⁸ motions at his will
soe doth the stereman at the Rudder sitte
& guide the shipp by Mathematicke skill
A horse is but a shipp on solydde grounde
& beares his maister where he list him guide
A shippe is but a horse on seas profounde
her maister beringe where he makes her slyde
and thoughte that this a duble office bee
the Owners harte & tounge in one agree.

10

15

20

Source. CCRO MS CR 63/2/19, fol. 18r

Other known sources. BL Add. MS 15227, fol. 2r

L3

¹ *Neptune*: god of the sea.

² *Trytons*: mythic sea creatures whose trumpets calm the sea.

³ *both master...wavie plaine*: Neptune was both god of the sea and god of horses—he was held to have created the first horse, for instance.

⁴ *Jove*: king of the gods.

⁵ *mutators*: probable scribal error; read “imitators”.

⁶ *hoyse the seales*: i.e. hoist the sails.

⁷ *bitte*: bit; “mouthpiece of a horse’s bridle” (*OED*).

⁸ *coursers*: horse’s.
